

# Estructura quiástica de Efesios 2:11 a 22

Roberto Ouro

## INTRODUCCIÓN

En este artículo trataremos de mostrar que una adecuada metodología para identificar, verificar y usar quiasmos como una herramienta exegética es muy útil y eficaz para la solución de muchos de los problemas de interpretación existentes en textos y pasajes bíblicos del Nuevo Testamento (NT).

Sin embargo, el principal objetivo de este estudio es identificar y analizar la estructura quiástica del pasaje de Efesios 2:11 a 22.

Según Nils W. Lund (1992, p. xxiv), el quiasmo en el NT emerge de la mezcla entre las culturas griega y semítica. El principio quiástico es una herencia cultural de los semitas, el don del Oriente al Occidente. Bailey (1983, pp. 44-75) ha realizado un interesante estudio acerca del quiasmo basándose en categorías del paralelismo hebreo. Este autor ha construido una elaborada clasificación de tipos de estructuras literarias presentes en el NT, aunque muchos de estos ejemplos los toma del Antiguo Testamento.

Un ejemplo reciente en el área de los estudios paulinos, particularmente en el libro de Romanos, es el artículo presentado por Myers (1993, pp. 30-47) que sugiere que Romanos 3 a 8 está organizado quiásticamente en una serie de patrones entrelazados.

Otro ejemplo, a nivel de macroquiasmo que abarca secciones completas de un libro o un libro comple-

to (Dahood, 1976, p. 145), es el análisis de Gálatas, de Bligh (1966), donde se presenta la identificación de series completas de estructuras quiásticas entrelazadas que abarcan toda la epístola.

Muchos comentarios bíblicos modernos del NT presentan quiasmos similares en las epístolas paulinas, pero lo hacen de pasada, superficialmente y con comentarios breves.

## METODOLOGÍA PARA LA IDENTIFICACIÓN DE QUIASMOS

### Definición y características del quiasmo

La definición de quiasmo incluye dos ideas básicas: La primera, el balance de elementos alrededor de un punto central, dentro de una unidad textual determinada, y en segundo lugar, la inversión del orden de esos elementos (Dahood, p. 145). Una manera precisa de identificar un quiasmo es considerarlo un mecanismo que emplea la **simetría** bilateral alrededor de un eje central. Por consiguiente, una definición operativa de quiasmo sería que éste está presente en un pasaje, si el texto muestra simetría bilateral de cuatro o más elementos alrededor de un eje central, que puede encontrarse entre dos elementos, o ser un único elemento central. La simetría consiste en cualquier combinación de elementos verbales, gramaticales o sintácticos o de ideas y conceptos en un patrón dado (Thomson, 1995, pp. 25-26).

Además, hay una serie de características que se observan con **frecuencia** en los quiasmos, aunque **no** siempre es **necesaria** su presencia. Por ejemplo, Lund (pp. 40-41) ha sugerido la existencia de siete leyes que

Roberto Ouro es Magister en Teología y Doctor en Psicología. Se desempeña como docente en la Universidad Adventista del Plata.

gobiernan las estructuras quiásticas. Sin embargo, Thomson critica su uso del concepto “ley”, y en su lugar sugiere la existencia de seis características, tomando cuatro de las siete “leyes” de Lund y añadiendo dos de su parte:

1. Los quiasmos frecuentemente muestran un cambio en o cerca del centro.
2. Los quiasmos a veces se introducen o concluyen con un pasaje marco o cierre.
3. Los pasajes que presentan un patrón quiástico, a veces también contienen elementos directamente paralelos.<sup>1</sup>
4. Las ideas idénticas se pueden distribuir ocasionalmente, de tal manera que aparezcan en los extremos y en el centro de una estructura quiástica determinada.
5. Los elementos balanceados son de aproximadamente la misma longitud.
6. El centro contiene a menudo el núcleo del pensamiento del autor. Esta característica es especialmente importante por su implicación exegética obvia (Thomson, p. 27).

### Requisitos y restricciones para la identificación de quiasmos

Según Welch (1981, p. 13), se requieren tres requisitos, sin cuyo cumplimiento un determinado patrón no se puede aceptar como quiástico, éstos son:

1. El quiasmo estará presente en el texto tal como es, y no se requerirá ninguna enmienda del texto para completarlo.
2. Los elementos simétricos estarán presentes en orden invertido.
3. Los quiasmos empezarán y terminarán en un punto razonable.

Pero además, como señala Thomson, hay otras restricciones que también deben ser consideradas:

4. El uso selectivo de una palabra que aparece a menudo en un pasaje para identificar un quiasmo es un procedimiento cuestionable. Por ejemplo, cuando Lund (pp. 198-199) analiza Efesios 5:22 y 33 como un quiasmo para describir su patrón, presenta el paralelismo entre “mujeres” en 5:22 y “mujer” en 5:33, pero no con “mujer/es” en 5:23, 24, 25, 28 y 31.

5. La existencia de elementos no balanceados en un patrón simétricamente bien desarrollado, (la presencia de **asimetrías** en un patrón simétrico), debe ser cuidadosamente explicada.

6. Trazar un patrón quiástico en un *vacuum* exegético invita al rechazo. Una parte muy importante en el proceso de identificación de un quiasmo es el aporte de una prueba de su presencia. El autor que propone un quiasmo debe ser capaz de demostrarlo a los otros, de convencer de su credibilidad a los lectores. El fracaso en este punto simple es una de las mayores debilidades metodológicas de muchos estudios de este tipo. Un quiasmo debe ser rápida y fácilmente discernible en la lectura. La validez de un quiasmo depende del efecto acumulativo de esta serie de criterios (Thomson, pp. 30-32).

### Procedimientos para identificar quiasmos

El procedimiento para identificar quiasmos no es sencillo. La interpretación adecuada de cada parte (elemento individual) de un quiasmo, depende de la apreciación adecuada del todo. Pero, al mismo tiempo, la apreciación del todo depende de la interpretación de las partes. Por tanto, es necesario un procedimiento de autocorrección, para que, durante el proceso de construcción del patrón quiástico, se puedan hacer los ajustes correctores necesarios. Thomson (pp. 33-34) sugiere dos pasos metodológicos prácticos para la identificación de quiasmos:

1. Identificar un patrón que sea potencialmente quiástico. Esto implica prestar una atención cuidadosa y detallada al texto, primariamente, en términos de vocabulario y sintaxis, y después, en términos de contenido. Como regla general, se podría señalar que un gran número de balances objetivos de vocabulario y sintaxis en elementos correspondientes, es una evidencia muy probable de que estemos ante la presencia de un auténtico quiasmo.

2. Evaluar el patrón quiástico sugerido a nivel conceptual mediante la exégesis para validar la hipótesis. En este segundo paso metodológico, se debe pesar la evidencia y distinguir si se trata de un auténtico quiasmo o es el producto de la artificialidad del autor impuesta sobre el texto. No obstante, es improbable que se tenga la certeza absoluta, en muchos casos se tratará de una certeza altamente probable.

## Las funciones del quiasmo

Watson (Welch, p. 145) sugiere una función dual del quiasmo: un mecanismo de **estructuración** y de **expresión**. Pero, a estas funciones del quiasmo, Thomson añade otras en relación con el texto:

1. El quiasmo funciona como un tipo de arte que aporta belleza, así como un sonido placentero al texto, que le da variedad, especialmente en los tipos de lenguaje en los cuales se puede aprovechar la flexibilidad en el orden de las palabras, y donde se acepta ampliamente escribir con efectos estéticos.

2. Se considera como un mecanismo mnemotécnico.

3. El quiasmo funciona en el texto como un mecanismo básico de estructuración que ayuda a separar una sección del pasaje de otra, pero también sirve para unificar material dentro de una sección. Este mecanismo produce un patrón que describe primariamente el **movimiento del pensamiento, más bien que el pensamiento mismo**. Es un concepto dinámico, fluido que provee la estructura del pasaje dentro del cual se pueden entrelazar otros patrones. En este punto, se debe recordar que a Pablo le preocupa especialmente la **persuasión** para intentar mover a sus lectores de su posición actual a la que él desea que alcancen. El uso del quiasmo es precisamente uno de los medios para este fin, el de la persuasión (Thomson, pp. 34-39; Van Dyke Parunak, 1981, pp. 153-168).

## El uso del quiasmo en la exégesis

Man (1984, pp. 146-157) describe el valor exegético del quiasmo en términos de comparación y contraste, énfasis, punto central de un pasaje, clarificación del significado y el propósito de un libro.

El uso del quiasmo en la exégesis se fundamenta en la **naturaleza de la relación entre los elementos quiásticos que se corresponden**. Las maneras como las dos mitades de un quiasmo se relacionan una con la otra constituyen la base para su utilidad en la exégesis, y se pueden resumir en tres puntos:

1. **El balance de elementos similares sintácticamente**. Si se repite un número de veces en un quiasmo, el efecto puede ser notorio.

2. **El balance de palabras claves**. Se puede repetir la misma palabra, se pueden usar dos palabras

diferentes que compartan una raíz común, pueden también aparecer en oposición, etc.

3. **El balance de conceptos o ideas**. Este es el punto más complejo y valioso en relación con la exégesis. El balance de conceptos se puede describir de tres maneras diferentes: repetición, contraste y expansión -en la que un elemento puede completar o complementar a su pareja (Thomson, pp. 41-42).

Además, el quiasmo como una herramienta exegetica, presenta cuatro áreas de gran interés:

1. **El rol del centro**. Por el hecho de ser el “punto de giro o retorno” de un quiasmo, las ideas desplegadas ahí tienen una prominencia especial, y la atención tiende a focalizarse en ellas (Van Dyke Parunak, pp. 165-166). Estas ideas características pueden tener tres funciones: forman el clímax del argumento (Welch, p. 10), indican su propósito o actúan como un resumen de sus contenidos. En cada una de estas funciones la manera de mirar el centro puede reforzar los juicios exegéticos existentes acerca del propósito del autor, o puede sugerir la necesidad de una reevaluación o reinterpretación del centro de interés del autor.

2. **La naturaleza de la relación entre los elementos individuales**. Puede suceder que un término inusual se pueda comprender mejor con referencia al contexto de su pareja quiástica. De la misma manera, dos elementos emparejados quiásticamente, linealmente separados por otros, pueden revelar que se encuentran en contraste como parejas quiásticas.

3. **La forma del argumento dentro del quiasmo**. El patrón quiástico a menudo revela el “esqueleto” del movimiento del pensamiento del autor.

4. **El rol del quiasmo en el argumento más amplio**. Es obvio que un quiasmo es una unidad retórica en un contexto más amplio. Especialmente, si se sugiere un nuevo foco de interés como resultado de la exégesis del quiasmo, es importante ver cómo se relaciona con el resto de la epístola. Además de que en la identificación de un quiasmo, hay un valor intrínseco, útil en sí mismo, en donde se muestra cómo Pablo usa patrones y combinaciones del lenguaje e ideas, tanto en la formulación como en el desarrollo de argumentos, su importancia aumenta en gran medida si aporta conocimientos exegéticos adicionales (Welch, p. 43).



**Tabla 1**

*Estructura quiástica de Kirby*

A Por tanto, acordaos de que en otro tiempo vosotros, los gentiles en cuanto a la carne,  
B erais llamados incircuncisión por la llamada circuncisión hecha con mano en la carne.  
C En aquel tiempo estabais sin Cristo,  
D alejados de la ciudadanía de Israel  
E y ajenos a los pactos de la promesa,  
F sin esperanza y sin Dios en el mundo.  
G Pero ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais lejos,  
H habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo.  
I Porque él es nuestra paz, que de ambos pueblos hizo uno,  
J derribando la pared intermedia de separación,  
K aboliendo en su carne las enemistades, la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas,  
K' para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre,  
J' haciendo la paz, y mediante la cruz reconciliar con Dios a ambos en un solo cuerpo,  
I' matando en ella las enemistades.  
H' Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a vosotros que estabais lejos  
G' y a los que estaban cerca;  
F': porque por medio de él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.  
E' Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos,  
D' sino conciudadanos de los santos, y miembros de la familia de Dios.  
C' Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesu-  
cristo mismo,  
B' en quien todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor;  
A' en quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.  
(Versión Reina-Valera, VRV).

La propuesta de Kirby (pp. 156-157) para este pasaje es que el autor está presentando un *midrash* cristiano acerca de Isaías 57:19, aunque él no usa el quiasmo en la exégesis. Bailey (p. 63) presenta su patrón quiástico como un ejemplo de uno de los tipos de estructura literaria que propone, y lo considera como una de las estructuras poéticas más extraordinarias del NT.

La estructura quiástica propuesta por Kirby es la que se presenta en la Tabla 1.

Lincoln (p. 126), refiriéndose específicamente a la estructura quiástica de Kirby, considera que de alguna manera es un patrón impuesto al pasaje, porque, según él, algunos de los términos paralelos no son convincentes.

La estructura quiástica propuesta por Bailey es muy similar a la de Kirby (ver Tabla 2).

Se debe añadir, antes de pasar a presentar y analizar la propuesta de estructura quiástica para este pasaje del autor, que Thomson propone también un patrón quiástico muy similar al de Bailey, por lo que no se presenta y estudia aquí. El patrón quiástico que propone Thomson (pp. 92-93), no pretende ser el análisis de una nueva estructura quiástica, sino que se propone demostrar que el patrón de Bailey, ligeramente modificado, está bien fundamentado exegéticamente.

Por nuestra parte, pensamos que tanto la propuesta de Bailey como la modificación aportada por Thomson, son propuestas bastantes complejas y

**Tabla 2**

*Estructura quiástica de Bailey*

- 1 Por tanto, acordaos de que en otro tiempo vosotros, los gentiles en cuanto a la carne, erais llamados incircuncisión
- 2 por la llamada circuncisión hecha con mano en la carne.
- 3 En aquel tiempo estabais sin Cristo, alejados de la ciudadanía de Israel y ajenos a los pactos de la promesa,
- 4 sin esperanza y sin Dios en el mundo.
- 5 Pero ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo.
- 6 Porque él es nuestra paz, que de ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación,
- 7 aboliendo en su carne las enemistades, la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre,
- 6' haciendo la paz, y mediante la cruz reconciliar con Dios a ambos en un solo cuerpo, matando en ella las enemistades.
- 5' Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a vosotros que estabais lejos, y a los que estaban cerca;
- 4' porque por medio de él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.
- 3' Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos, y miembros de la familia de Dios.
- 2' Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo, en quien todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor;
- 1' en quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu (VRV).

sofisticadas. Además hay secciones cuyas divisiones son artificiales y toman fragmentos de varios de los versículos que no se ajustan a las características y funciones de los quiasmos así como a los requisitos y procedimientos para identificarlos. Consideramos que el quiasmo que emerge de este pasaje de Efesios, es más simple y sencillo de lo que sugieren estas propuestas anteriores, y se ajusta mejor al pensamiento central del autor y a la relación quiástica antitética de los conceptos o ideas y palabras claves.

**PROPUESTA DE ESTRUCTURA QUIÁSTICA DE R. OURO PARA EFESIOS 2:11 A 22**

En este apartado se presenta la estructura quiástica que se propone para describir y explicar el pasaje de Efesios 2:11 a 22.

En primer lugar, se exponen las divisiones y secciones que configuran la estructura quiástica de este

pasaje, siguiendo la versión estándar revisada del texto griego del NT de Nestle-Aland (ver Tabla 3).

En segundo lugar, se exponen las mismas divisiones y secciones siguiendo la traducción de una versión bíblica estándar (ver Tabla 4).

Finalmente, se analizan las distintas secciones de la estructura quiástica, considerando particularmente los paralelismos de palabras e ideas o conceptos fundamentales en cada una de las divisiones antitéticas.

A (2:11) || A' (2:22)

A Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου. (“Por tanto, acordaos de que **en otro tiempo vosotros, los gentiles en cuanto a la carne**, erais llamados incircuncisión por la llamada circuncisión hecha con mano en la carne”) (2:11)

Tabla 3

*Propuesta de la estructura quiástica de Roberto Ouro*

**A** Διὸ μνημονεύετε **ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί**, οἱ λεγαμένοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου. (2:11)

**B** ὅτι ἦτε **τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ**, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ **ξένοι** τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ **ἄθεοι ἐν τῷ κασμῷ**. (2:12)

**C** νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ **ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ**. (2:13)

**D** Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνην ἡμῶν, ὁ ποιήσας **τὰ ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσατοιχον** τοῦ φραγμοῦ **λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ** (2:14)

**E** τὸν **ναμον τῶν ἐντολῶν ἐν δαγμασιν καταργήσας**, ἵνα τοὺς δύο κτίση **ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην**, (2:15)

**D'** καὶ **ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ**. (2:16)

**C'** καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν **τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς** ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. (2:17-18)

**B'** Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ **ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι** τοῦ θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποσταλῶν καὶ προφητῶν, **ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ**, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ; (2:19-21)

**A'** ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς **συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι**. (2:22)

**A' ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς** συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ **ἐν πνεύματι**. (“en quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu”) (2:22)

La expresión griega τὰ ἔθνη ἐν σαρκί (“los gentiles en cuanto a la carne”) en Efesios 2:11 (Barth, 1974, p. 254) se puede contrastar de forma antitética con la frase final del quiasmo en Ef.2:22, ἐν πνεύματι (“en el Espíritu”). Esta es la idea fundamental que establece el paralelismo antitético entre estas dos secciones del pasaje. Tanto en A como en A', el uso de ὑμεῖς (“vosotros”) parece que está aquí presente de manera deliberada para diferenciar al autor de los destinatarios. Éste es el término griego esencial que marca el paralelismo de ambas secciones del texto.

**B (2:12) | | B' (2:19-21)**

**B** ὅτι ἦτε **τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ**, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ

**Ἰσραὴλ καὶ ξένοι** τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ **ἄθεοι ἐν τῷ κασμῷ**. (“En aquel tiempo estabais sin Cristo, alejados de la ciudadanía de Israel y ajenos a los pactos de la promesa, sin esperanza y sin Dios en el mundo”) (2:12)

**B'** Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ **ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ**, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποσταλῶν καὶ προφητῶν, **ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ**, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ. (“Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos, y miembros de la familia de Dios. Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo, en quien todo el edificio, bien

Tabla 4

*Propuesta de la estructura quiástica de Roberto Ouro (traducción)*

**A** Por tanto, acordaos de que **en otro tiempo vosotros, los gentiles en cuanto a la carne**, erais llamados incircuncisión por la llamada circuncisión hecha con mano en la carne. ( 2:11)

**B En aquel tiempo estabais sin Cristo**, alejados de **la ciudadanía de Israel** y **ajenos** a los pactos de la promesa, sin esperanza y **sin Dios en el mundo**. (2:12)

**C** Pero ahora en Cristo Jesús, **vosotros que en otro tiempo estabais lejos**, **habéis sido hechos cercanos por** la sangre de **Cristo**. (2:13)

**D** Porque él es nuestra paz, que de **ambos pueblos hizo uno**, **derribando** la pared intermedia de separación, **la enemistad en** la carne de **él** (2:14)

**E aboliendo la ley de los mandamientos en decretos**, **para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre**, **haciendo la paz**, (2:15)

**D'** y mediante la cruz reconciliar con Dios a **ambos en un solo cuerpo**, **matando la enemistad en él**. (2:16)

**C'** Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a **vosotros que estabais lejos**, **y a los que estaban cerca**; porque **por medio de él** los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre. (2:17-18)

**B'** **Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos**, **sino conciudadanos de los santos**, **y miembros de la familia de Dios**. Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, **siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo**, en quien todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor; ( 2:19-21)

**A'** **en quien vosotros** también sois juntamente edificados para morada de Dios **en el Espíritu**. (2:22)

coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor”) (2:19-21)

En esta sección del pasaje de Efesios se encuentran tres ideas básicas que aparecen contrastadas claramente de forma antitética. La primera idea de contraste es *ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ* (“en aquel tiempo estabais sin Cristo”) en la sección B y, *ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ* (“siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo”) en la sección B’. Se puede observar el paralelismo antitético en la idea descrita en B, donde el autor presenta un tiempo cuando los destinatarios estaban sin Cristo y, en B’ cuando no sólo estaban con Cristo, sino que él era la piedra principal, convirtiéndose en el cimiento del edificio eclesial para crecer y ser un templo santo.

La segunda idea básica de contraste es *ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας* (“alejados de la ciudadanía de Israel y ajenos (extranjeros) a los pactos de

la promesa”) en la sección B y, *Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων* (“así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos”) en la sección B’. Se puede observar el paralelismo antitético descrito por la idea de B donde se presenta la lejanía de la ciudadanía de Israel y el concepto de ser extranjeros a los pactos, en claro contraste con la idea de B’ acerca de no ser extranjeros y ser conciudadanos de los santos. En un caso, se habla de la ciudadanía terrenal frente a la idea contrapuesta de la ciudadanía espiritual y celestial.

Resulta interesante señalar cómo se presenta la inversión de las ideas en estos versículos, mostrándonos un microquiasmo en el quiasmo de la sección:

a *ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ* (“alejados de la ciudadanía de Israel”)

b *ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας* (“ajenos -extranjeros- a los pactos de la promesa”)

b' Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ παρόικοι (“así que ya no sois extranjeros ni advenedizos”)

a' ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων (“sino conciudadanos de los santos”)

La última idea contrastada entre ambas secciones es en B ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ (“sin Dios en el mundo”) y, en B' οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ (“miembros de la familia de Dios”). Se presenta la comparación antitética de estar ya no sólo sin Cristo, sino también sin Dios en el mundo frente a la idea completamente invertida de no sólo estar con Cristo y Dios en el mundo, sino que el autor va más allá todavía, diciendo a los destinatarios que forman parte de la familia de Dios.

Estas tres ideas quiásticas claramente invertidas en esta sección literaria, vienen además marcadas por la presencia de tres palabras claves en estos textos. Así, se contrasta πολιτείας (“ciudadanía”) en B con συμπολίται (“conciudadanos”) en B'; ξένοι (“ajenos/extranjeros”) en B con ξένοι (“extranjeros”) en B'; y ἄθεοι (“sin Dios”) en B con τοῦ θεοῦ (“de Dios”) en B'.

C (2:13) || C' (2:17-18)

C νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. (“Pero ahora en Cristo Jesús, **vosotros que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo**”) (2:13)

C' καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα (“Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a **vosotros que estabais lejos, y a los que estaban cerca**; porque **por medio de él** los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre”) (2:17-18)

En esta tercera sección se contrastan dos ideas esenciales. La primera idea antitética establece el contraste entre ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγύς (“vosotros que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido hechos cercanos”) en la sección C y, ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς (“vosotros que estabais

lejos, y a los que estaban cerca”) en la sección C'. Se puede observar el paralelismo antitético en la idea descrita en C, donde el autor presenta un tiempo cuando los destinatarios estaban lejos de Cristo y habían sido hechos cercanos y, en C' cuando presenta a Cristo que vino y predicó εὐηγγελίσατο la paz, tanto a los que estaban lejos, como a los cercanos.

La segunda idea básica de contraste es entre ἐν τοῦ Χριστοῦ (“por Cristo”) en la sección C y, δι' αὐτοῦ (Χριστοῦ) (“por medio de él [Cristo]”) en la sección C'. Se puede ver el paralelismo antitético descrito por la idea de C en la cual se presenta que los lejanos han sido hechos cercanos por (la sangre de) Cristo, en contraste con la idea de C', donde los unos y otros, o ambos (lejanos y cercanos), tienen acceso al Padre por medio de Cristo y por el mismo Espíritu. Por tanto, también podríamos añadir en este contraste de ideas, la expresión griega ἐν πνεύματι (“por -un mismo- Espíritu”).

Estas dos ideas quiásticas, claramente invertidas en esta sección literaria, vienen además marcadas por la presencia de tres palabras claves en estos textos. Así, se contrastan los términos ὑμεῖς (“vosotros”), μακρὰν (“lejos”) y ἐγγύς (“cerca”) en C, con ὑμῖν (“a vosotros”), μακρὰν (“lejos”) y ἐγγύς (“cerca”) en C'. Este es un buen ejemplo del uso exegético del quiasmo que enlaza una asimetría de contenido con una simetría de forma.

D (2:14) || D' (2:16)

D Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνην ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσσητοῖον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ. (“Porque él es nuestra paz, que de **ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación, la enemistad en la carne de él**”) (2:14)

D' καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. (“y mediante la cruz reconciliar con Dios a **ambos en un solo cuerpo, matando la enemistad en él**”) (2:16)

En la cuarta sección, penúltima de la estructura quiástica, se contrastan también dos ideas esenciales.

La primera idea antitética sitúa el contraste entre ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν (“ambos -pueblos-hizo uno”) en la sección D y, τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι (“ambos en un solo cuerpo”) en la sección D’. Se puede advertir un paralelismo antitético entre la idea descrita en D, donde se presenta a Cristo que de los dos pueblos (judíos y gentiles) o grupos (lejanos y cercanos) hizo uno, y en D’ cuando presenta a Cristo que mediante la cruz reconcilia a ambos (pueblos o grupos) en un solo cuerpo.

Los dos géneros neutros en la expresión τὰ ἀμφότερα ἐν los analiza muy bien Barth (pp. 262-263), quien concluye con la idea de que de dos cosas hechas, una probablemente, se refiere a judíos y gentiles creados en “un solo y nuevo hombre” (2:15b).

La segunda idea básica de contraste se establece entre λύσας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτοῦ (“derribando la enemistad en él”) en la sección D y, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ (“matando la enemistad en él”) en la sección D’. Se puede constatar el paralelismo antitético tan evidente descrito por la idea de D, donde se presenta a Cristo derribando la (pared intermedia de separación) enemistad en él, en contraste con la idea de D’, en la cual Cristo, mediante la cruz, mata la enemistad en él.

La interpretación más adecuada de τὸ μεσατοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ (“derribando la pared intermedia de separación, la enemistad en la carne de él”), según señala Thomson (p. 103) es que τὴν ἔχθραν (“la enemistad”) es un segundo objeto de λύσας (“derribando”) al que es adyacente y, por tanto, es exegético al primer objeto τὸ μεσατοιχον τοῦ φραγμοῦ (“la pared intermedia de separación”).

El término griego ἔχθραν (“enemistad”) aparece seis veces en el NT (Petter, 1987, p. 236; cf. Stegenga y Tuggy, 1985, p. 316) refiriéndose siempre a los enemigos (el término griego ἔχθρος -“enemigo”- aparece 32 veces en el NT), a la enemistad humana o con-

**La definición de quiasmo incluye dos ideas básicas: La primera, el balance de elementos alrededor de un punto central, dentro de una unidad textual determinada, y en segundo lugar, la inversión del orden de esos elementos.**

tra Dios.<sup>2</sup> En consecuencia, en Efesios 2:16 (15) se refiere fundamentalmente a la enemistad contra Dios, que viene indicada claramente por el contexto mismo del versículo ἀποκαταλλάξῃ τῷ θεῷ (“reconciliar con Dios”), en el cual el término griego clave es ἀποκαταλλάξῃ (“reconciliar”), que contrasta en forma precisa con ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν (“matando la enemistad”). Por consiguiente, Cristo, mediante la cruz, reconcilió con Dios a ambos (judíos y gentiles, cercanos y lejanos), matando la enemistad (con Dios por causa del pecado)<sup>3</sup> en él.

Pablo usa el verbo καταλλάσσω (“reconciliar”) cinco veces en sus epístolas del NT.<sup>4</sup> En esta sección usa la forma verbal ἀποκαταλλάξῃ, que es tercera persona singular subj. aoristo del verbo ἀποκαταλλάσσω formado por la preposición habitual que acompaña al genitivo ἀπο (de, desde) que aparece tres veces en el NT, y las tres usadas por Pablo.<sup>5</sup>

Estas dos ideas quiásticas que aparecen en esta sección literaria, vienen además marcadas por la presencia antitética de dos fórmulas lingüísticas precisas y claves en estos textos. Así, se contrastan las expresiones griegas ἀμφότερα ἐν (“ambos uno (solo)”) en D con ἀμφοτέρους ἐν (“ambos uno (solo)”) en D’ y, τὴν ἔχθραν ἐν αὐτοῦ (“la enemistad en él”) en D, con exactamente la misma expresión griega τὴν ἔχθραν ἐν αὐτοῦ (“la enemistad en él”) en D’. Este es otro buen ejemplo del uso exegético eficaz del quiasmo.

#### **El panel central: E (2:15)**

**Ε τὸν ναμον τῶν ἐντολῶν ἐν δαγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην. (“abolviendo la ley de los mandamientos en decretos, para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre, haciendo la paz”)** (2:15)

Ahora se analiza el centro o panel central del pasaje (2:15) que tiene un significado especial para la comprensión del propósito del autor.

Una idea clave del patrón central del quiasmo es la expresión griega τὸν ναμὸν τῶν ἐντολῶν ἐν δαγμασιν καταργήσας (“abolviendo la ley de los mandamientos **en decretos**”). Lincoln (p. 142) sugiere que algunos comentaristas rechazan la interpretación de la frase como una declaración directa de la abolición de la ley (cf. Barth, p. 287ss).

En el contexto de Efesios 2:11 a 22, esta abolición se dirige fundamentalmente a la circuncisión, a la que se refiere la primera sección de nuestro patrón quiástico en 2:11.<sup>6</sup>

La abolición de la ley de los mandamientos en decretos es la primera parte del patrón central del quiasmo. Era, precisamente, la existencia de estas regulaciones la que trajo consigo la separación y lejanía entre los judíos y los gentiles, y alcanzó su máxima expresión en la circuncisión. Una vez que ésta fue abolida, se inició un **nuevo orden teológico**, descrito gráficamente por la creación de los dos en εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον (“un solo nuevo hombre”). En este punto, el lector podría pensar que el propósito de Dios estaría satisfecho con alcanzar que los “lejanos” vinieran “cerca”, y que una vez que las barreras asociadas con las antiguas hostilidades desaparecieran, todo estaría bien entre los judíos y los gentiles. Pero, en el panel central se advierte que el propósito de Dios va mucho más allá. Los judíos y gentiles igualmente deben ser creados en un nuevo hombre en Cristo (cf. 2ª Corintios 5: 17).

Finalmente, ποιῶν εἰρήνην (“haciendo la paz”) señala en el contexto del pasaje la paz entre judíos y gentiles. Pero, el propósito del autor va más lejos todavía. No pretende sólo la paz entre los judíos y los gentiles, sino sugiere que hay un propósito de reconciliación fundamental: que los dos sean reconciliados con Dios ἐν ἐνὶ σῶματι (“en un solo cuerpo”) (cf. Colosenses 1:20). Esta última expresión puede ser interpretada de diferentes maneras. Una de ellas es como el cuerpo físico de Cristo (Barth, pp. 297-298), otra es el cuerpo de Cristo entendido como la iglesia (Lincoln, p. 144), o finalmente se puede identificar, de acuerdo con el contexto de nuestro pasaje, con el “nuevo hombre”.

## Conclusión

Como se ha visto anteriormente se han presentado una serie de estructuras quiásticas para la explica-

ción de Efesios 2:11 a 22. La que hemos propuesto en este artículo pensamos que describe, interpreta, unifica y aumenta el impacto del pensamiento del autor, así como también es una herramienta útil para la exégesis del pasaje que se ha estudiado.

Las otras estructuras quiásticas que se han considerado en esta investigación son interesantes y valiosas, pero creemos que adolecen de varias de las características, funciones, requisitos y restricciones que se han presentado como fundamentales para el desarrollo de una adecuada metodología para la identificación de quiasmos en el texto. Así, por ejemplo, la de Turner es fragmentaria, el análisis propuesto por Giavini es artificial, puesto que no considera una serie de paralelismos, relaciones lingüísticas e ideas que aparecen de forma obvia en el pasaje.

Por último los quiasmos propuestos por Kirby, Bailey y Thomson son bastante complejos y sofisticados. Además, hay secciones cuyas divisiones son artificiales y toman fragmentos de varios de los versículos que no se ajustan a las características y funciones de los quiasmos así como tampoco a los requisitos y procedimientos para identificarlos. Por tanto, sobre la base de la evidencia, consideramos que el quiasmo que hemos propuesto en este estudio, y que emerge del pasaje de Efesios, es más simple y sencillo de lo que sugieren estas propuestas anteriores, y parece ajustarse mejor al pensamiento central del autor, a la relación quiástica antitética de las ideas así como a los paralelos y contrastes que pensamos que se muestran con mucha más claridad.

En conclusión, se debe añadir que la propuesta que el panel central de Efesios 2:11 a 22 es la abolición de la ley de los mandamientos en decretos, la creación de un nuevo hombre, haciendo la paz con el resultado final de un **nuevo orden teológico** entre los judíos y los gentiles, y entre ambos y Dios, armoniza perfectamente con la exégesis general del resto del capítulo dos de Efesios (2:1-10) y con el capítulo 1 (1:3-14) y, lo que es más importante, se ajusta al propósito del autor a lo largo de toda la epístola a los Efesios.

## Notas

1. En un quiasmo ABC...C'B'A', a veces se puede dividir un par de sus elementos (por ejemplo, B y B') en dos subelementos, B<sub>1</sub> y B<sub>2</sub>, y B<sub>1</sub>' y B<sub>2</sub>' respectivamente, donde los subelementos aparecen sin inversión en el orden. Esto daría la siguiente estructura quiástica: AB(B<sub>1</sub>B<sub>2</sub>)C...C'B'(B<sub>1</sub>'B<sub>2</sub>')A'.

2. Lucas 23:12: “porque antes eran **enemigos** entre sí”; Romanos 8:7: “es **enemistad** contra Dios”; Gálatas 5:20: “**enemistades**, pleitos, celos, iras”; Efesios 2:15,16; Santiago 4:4: “es **enemistad** con Dios”.

3. Véase el contexto de Efesios 2:1-10, particularmente Efesios 2:1-2a,5: “Y él os dio vida a vosotros, cuando estabais muertos en vuestros delitos y **pecados**, en los cuales anduvisteis en otro tiempo...aun estando nosotros **muertos en pecados, nos dio vida juntamente con Cristo** (por gracia sois salvos)” (VRV).

4. Romanos 5:10: “porque si siendo **ἐχθροὶ** **enemigos** **κατηλλάγημεν** fuimos **reconciliados** con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, **καταλλάγντες** **habiendo sido reconciliados**, seremos salvos por su vida”. Pablo, en este versículo, une ambos términos griegos **ἐχθροὶ** (“enemigos”) y **καταλλάσσω** (“reconciliar”) en la forma verbal de 1ª pers. pl. aoristo 2 ind. pas. **κατηλλάγημεν** y como nom. pl. masc. part. aoristo 2 **καταλλάγντες**, refiriéndose en el texto objeto de nuestro estudio a la relación entre la enemistad con Dios y la reconciliación con él por la muerte de Cristo. 1ª Corintios 7:11; 2ª Corintios 5:18-20: “Y todo esto provino de Dios, quien nos **καταλλάξαντος** **reconcilió** consigo mismo por medio de Cristo, y nos dio el ministerio de la **καταλλαγῆς** reconciliación; que Dios estaba en Cristo **καταλλάσσω** **reconciliando** al mundo consigo, **no tomándoles en cuenta a los hombres sus pecados**, y nos encargó a nosotros la palabra de la **καταλλαγῆς** reconciliación... os rogamos en nombre de Cristo: **καταλλάγητε** **reconciliaos** con Dios”. En este pasaje, se puede comprobar cómo la enemistad de Dios, a la que hace referencia Pablo, son los pecados de los hombres, y cómo Dios nos reconcilió con él por medio de Cristo.

5. Efesios 2:16, el versículo objeto de análisis; Colosenses 1:20-22: «δι' αὐτοῦ **por medio de él** ἀποκαταλλάξαι **reconciliar** consigo todas las cosas...εἰρηνοποιήσας **haciendo la paz** mediante la sangre de su σταυροῦ **cruz**, ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς **a vosotros que erais en otro tiempo extraños** (lit. hechos extranjeros) y **enemigos** en vuestra mente...ἀποκατήλλαξεν **os ha reconciliado**». Este pasaje es clave y definitivo, en él se pueden ver las palabras e ideas similares de Efesios: reconciliar, paz, sangre de su cruz, a vosotros que erais en otro tiempo extraños (extranjeros) y enemigos.

6. “Por tanto, acordaos de que en otro tiempo, vosotros, los gentiles en cuanto a la carne, erais llamados incircuncisión por la llamada **circuncisión hecha con mano en la carne**”.

## Referencias

- Bailey, K. E. (1983). *Poet and Peasant and Through Peasant Eyes: A Literary-Cultural Approach to the Parables of Luke*. Grand Rapids: Baker Books.
- Barth, M. (1974). *Ephesians*. New York: Doubleday.
- Bligh, J. (1966). *Galatians in Greek: A Structural Analysis of St. Paul's Epistle to the Galatians*. Detroit.
- Dahood, M. (1976). Chiasmus. En *The Interpreter's Dictionary of the Bible*, Supplementary Volume. Nashville: Abingdon Press.
- Giavini, G. (1970). La structure littéraire d'Eph. 2:11-22. *New Testament Studies*, 16, 209-211.
- Kirby, J. C. (1968). *Ephesians, Baptism and Pentecost*. London: Lincoln.
- Lund, N. W. (1992). *Chiasmus in the New Testament: A Study in the Form and Function of Chiasmic Structures*. Peabody: Hendrickson Publishers.
- Man, R. E. (1984). The Value Of Chiasm for New Testament Interpretation. *Bibliotheca Sacra*, 141, 146-157.
- Myers, C. D. (1993). Chiastic Inversion in the Argument of Romans 3-8. *Novum Testamentum*, 35, 30-47.
- Petter, H. M. (1987). *Concordancia greco-española del nuevo testamento*. Terrassa: Clie.
- Stegenga, J. y Tuggy, A. E. (1985). *Concordancia analítica greco-española del nuevo testamento greco-español*. Terrassa: Clie.

Thomson, I. H. (1995). *Chiasmus in the Pauline Letters*. Sheffield: Sheffield Academic Press.

Turner, N. (1976). Style. En J. H. Moulton. *A Grammar of New Testament Greek*. Edinburgh: T&T Clark.

Van Dyke Parunak, H. (1981). Oral Typesetting: Some Uses of Biblical Structure. *Biblica*, 62, 153-168.

Welch, J. W. (Ed.) (1981). *Chiasmus in Antiquity: Structures, Analysis, Exegesis*. Hildesheim: Gerstenberg.